

5-10-2000

## Interview no. 957

Simone Barbouth

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

---

### Recommended Citation

Interview with Simone Barbouth by Sandra McGee Deutsch, 2000, "Interview no. 957," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at ScholarWorks@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of ScholarWorks@UTEP. For more information, please contact [lweber@utep.edu](mailto:lweber@utep.edu).

**UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO**

**INSTITUTE OF ORAL HISTORY**

INTERVIEWEE: Simone Barbouth de Abadi  
INTERVIEWER: Sandra McGee Deutsch  
LOCATION: Argentina  
DATE OF INTERVIEW: October 5, 2000  
TERMS OF USE: Unrestricted  
TAPE NO: 957  
TRANSCRIPT NO: 957  
TRANSCRIBER: Oliva Yeomans

**BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:**

Born in Egypt, she moved to Italy and then Argentina. Lived privileged life in all these places. Of Sephardic Turkish descent, she married a Syrian, which called for adaptation. Has worked in business and has been active in Jewish community life.

**SUMMARY OF INTERVIEW:**

She was born in Alexandria, Egypt in 1942. Her father had been born in Turkey, but he moved to Italy and went to Egypt to escape the racial laws. Her mother's family was also from Turkey, but she was born in Egypt. In Alexandria her family lived a very cosmopolitan life, speaking French among themselves and hardly learning Arabic. Her great-grandmother's generation of women could not read or write, although the men generally went to the university. In 1947 they moved to Italy, and in 1953 to Argentina. Some members of her father's family were living in Buenos Aires. For her, it was relatively easy to adapt. The family spoke mostly French at home, and she continued to speak some French when she married a Syrian from Aleppo. These were important cultural differences between her husband and herself. While her family was not very religious, and he had given up much of his religious observance, in 1978 they became observant. Now, for her, religion is the base of her Jewish identity. She has many close non-Jewish friends. She studied translation for one year at the university level, and worked in a textile firm and in catering. Her children carry on Jewish traditions in their own ways.

Length of Interview: 1 hour 40 minutes

Length of Transcript: 39 pages

Me llamo Sandra Deutch y estoy acá con la señora Simone Barbouth y este, esta entrevista forma parte de un proyecto sobre la historia mujeres judías en la Argentina.

D: Vamos a empezar con su familia y su infancia.

B: Muy bien, bueno nací en Alejandría, Egipto en 1942 justamente en la época en que los alemanes trataban de invadir Egipto y fueron parados por el coronel Montgomery en la famosa batalla de Hallamen° lo que nos aseguro una cierta tranquilidad en ese momento. Cuando tenía, esto es en él [19]42, en el año [19]47 decidimos ir a vivir a Italia, mi papá estaba viviendo en Italia antes de las, eh, antes de la guerra y tuvo que migrar por las leyes raciales de Mussolini y ahí se caso con mi mama, que había a su vez nacido en Egipto. (Conversación Interrumpida.

D: ¿Entonces su padre era de una familia italiana?

B: No, mi padre había nacido en Turquía y su familia fue pasando a Italia en los años, en la década del veinte, del veinte, treinta porque las condiciones en Turquía eran muy negativas para, este, los judíos por el tema del servicio militar, y puestos, entonces la decisión era de pasar a vivir a Italia, y ahí con mucho éxito se fincaron y estaban, estaban relativamente bien. Cuando en el año [19]38, [19]37 quizás, si porque él [19]38 el tema de las leyes raciales de Mussolini, fue realmente una bomba para esta familia que estaba muy adaptada en Italia, entonces cada uno hizo lo que pudo, una parte llevo a la Argentina, este en Villapoda° empieza una historia muy larga pero en el caso particular de mi padre, fue el único de la familia que pudo quedar en Egipto para haberse casado con una mujer de Egipto. Y cuando la guerra termino, entonces, este quiso volver a Italia por eso es que pasamos de Egipto hacia Italia esto era el año [19]47.

D: Ahora cuénteme un poco por favor de su madre y de su familia.

B: ¿Ah, de mi madre y de la familia de mi mama?

D: De ellas.

B: También eran judíos, oriundos de Turquía, es decir de Esmirna°, de Roda°, que es la que mi abuelo que en aquel momento, este era, estaba bajo Turquía, mi abuelo había estudiado leyes en la Sorbone°, se recibió de abogado y a principio de siglo,

mas o menos por lo 1910, la comunidad, eh Alejandría era una plaza muy prospera para todo tipo de negocios, se había abierto unos años antes el Canal de Suez, entonces muchísima gente resolvía ir a vivir a Egipto, así fue el caso de mi abuelo que recién casado con una familiar inclusive, porque era una familiar la esposa, fueron a asentarse a Egipto y ahí nació mi mama en el año 1915, mi mama nació en Egipto, naturalmente era con muy poca asimilacion°, a la parte árabe porque ella, mi mama había nacido en Egipto, y nunca aprendió a hablar en árabe, no lo necesito, las escuelas eran en francés o ingles, las tiendas se hablaba francés o ingles y sabia nada mas una que otra palabra párala, la digamos el servicio de la casa y era, es una manera de decir cuan colonial era la vida en ese momento en todos estos países.

D: Y, ¿y su, y su abuela, la, la madre de su mama, también era de Turquía?

B: Sí, sí.

D: ¿Había estudiado algo ella?

B: No.

D: Digamos para....

B: Si puede ser que mi abuela haya estudiado con la Alianza pero un dato muy, muy curioso en esa familia, era que los hombres, como mi abuelo y sus hermanos, han tenido educación universitaria y las mujeres, las hermanas no sabían ni leer ni escribir, así era el mundo \_\_\_\_\_° esa época, yo recuerdo a mi mama, escribiendo cartas para sus tías, para su abuela, ellas le dictaban y este, mi madre escribía, es decir había un gran contraste entre mujeres y hombres en cuanto preparación, se pensaba que la mujeres no necesitaban la preparación universitaria porque era un problema, una dificultad y era mejor que estuviese en su casa dedicadas a las tareas hogareñas, a pesar de eso se las consultaba, ese les escuchaba mucho, no era una mujer que no tuviera opinión, que no fuera escuchada, ni nada, únicamente no tenia los estudios muy avanzados.

D: Peor parece que...

B: Mi abuela debe haber tenido un primario y quizá un poco de secundario, a la esposa de mi abuelo. Pero la generación anterior...

D: ¿Su abuela?

- B: Si, si, de mí, es decir, mi abuelo se caso con su sobrina por eso son dos generaciones ahí. La generación anterior, la mujer de la generación anterior directamente no sabía. No, no habían tenido una instrucción de escuela.
- D: Este, entonces, eh hubo un gran cambio a lo largo de los años porque si, si su madre ya, este, estaba escribiendo cartas para...
- B: Ah si, no, no, mi mama inclusive llevo en Egipto a estudiar después de secundario, hizo unos cursos de filosofía, de literatura, lo que era admitido para una niña digamos así, que esa literatura, esas cosas se puede \_\_\_\_\_° algo de eso ya había estudiado, si pero era un título universitario.
- D: Y supongo que era una vida muy, eh, que sé yo, muy este agradable.
- B: En Egipto vivíamos la vida extremadamente lujosa tenía casas muy grande, por lo menos mi familia yo pienso que todos los de alrededor, muchísima servidumbre, gente del país ¿no es cierto? Los hombres hacían la limpieza a fondo, después había otras mujeres para otra cosa, creo, he escuchado que ya había recepciones desde la mañana, invitaciones a jugar un partido de canasta o de laipo° desde la mañana las señoras, es decir que vivían una vida muy mundana, muy mundana, estaba° en el teatro, venían los que otros europeos, venía la ópera de Europa, las mejores tiendas estaban. Vivían una vida así, muy, muy, hasta por supuesto que sabemos los sucesos del [19]56 y ahí se termina todo. O sea nosotros nos fuimos de Egipto en el [19]47, mi núcleo ¿no?
- D: Ahora, este, ¿qué idioma hablaron en la casa, en Egipto?
- B: Francés.
- D: Francés.
- B: Hablaba al principi... el idioma básico era el francés, salían en ladino también pero una generación anterior digamos. Así esta señora que no leía ni escribía eran las que hablaban el ladino, ya mi madre, mi abuela, todo eso el, el idioma básico era el francés. Y mi madre había estudiado en el liceo francés, las hermanas un poco menores ya fueron a colegios ingleses, a Isaac Newton, John Campbell. Pero mi idioma, mi idioma materno ha sido el francés, yo empecé a hablar en francés, yo escuche francés en mi casa únicamente, con mis papas hablaba francés también.
- D: Y, este, bueno entonces, este, ¿Y su padre se dedicó a negocios o...?

- B: Mi padre se dedico a una negocio de algodón, algo por el estilo, si, si, si, si el siempre estuvo en el textil así que en Egipto también, tenia un socio y hizo cosas con, no sé si alguna representación o exactamente que sea, pero algo textil, y en Italia también tenia algo textil. Él trabajaba en una fabrica importante en Italia, yo tengo ahí los huesos°, lo único que sé bien, diciendo que un dueño de la fabrica la del senador le agradecía los servicios prestados y cuando sé, dice que, y le comenta que era una lastima que dejara Italia pero era su decisión, sin hacer absolutamente alusión a los sucesos sino como si hubiera sido una renuncia personal, digamos a un lugar de trabajo, y este, eso lo encontré y lo conservo porque al principio° son documentos.
- D: Si, es intere... es muy bueno conservarlos todos estos.... (Risas)
- B: Si, si, si, si, si, si, si, si, porque dices Senato del Regno, Senatore, no se que, una carta muy formal agradeciéndole, deseándole suerte en Egipto.
- D: Ahora, este, ¿decidieron entonces regresar a, a Italia porque, porque notaba que algo iba, iba a cambiar?
- B: Si, si, si, si, si, si, si, si, era el año de la partición del Estado de Israel y luego el problema de Israel, y ya, mi papá también tenia sus hermanas, su familia, su vida en Italia, el fue un paréntesis por la guerra indudablemente.
- D: Así...
- B: Resolvieron volver a Italia, si en el año [19]47 ya la guerra había pasado, en fin.
- D: Así que...
- B: Y en él [19]47 se salió mucho mejor de Egipto que lo que salieron, luego en él [19]56, que fue el caso de mi abuelo, el papá de mi mama, ya viudo, que tuvo que salir prácticamente con la ropa puesta, pudo mandar un poco de dinero fuera con mucha dificultad, pero ya era mucho, mucho, mucho mas difícil la salida, en la metro° en el año [19]47 pienso que fue mas sencillo.
- D: ¿Se podía sacar el dinero?
- B: Pienso que sí. No sé exacto yo tenia cuatro años pero me imagino por como vivíamos y por, por como estábamos que de alguna manera se habrían arreglado ¿no?
- D: Entonces, ¿había familiares en Italia que habían sobrevivido?

- B: Sí. Una ti... un, la, el grupo de la familia de Italia, que volvió muy rápidamente a Milán paso la guerra en Suiza, tenían dinero en Londres y con este dinero en Londres pudieron pagar las pensiones de Suiza, vivir en pensión, que ellos de, pagaban como un hotel pero los hacían trabajar, ellos siempre recuerdan con poca simpatía a los suizos, que los hicieron trabajar durante la guerra, trabajar así manualmente, en la cocina, en esto, en lo otro, acá, allá, pero bueno era lo que había y lo pasaron. Y se escaparon, toda una fuga muy, muy, muy difíciles entre los alpes, entre... de eso tengo si le interesan tengo unos testimonios escritos pero de parte de la familia de mi papá, editaron el clasico° libro que hoy todos están haciendo, y bueno eso tenemos, esa parte esta documentada.
- D: Esa cam... esa, esa parte de la familia no llego a la Argentina ¿o sí?
- B: Hum... alguno, sí.
- D: ¿Algunos sí \_\_\_\_\_ ° \_\_\_\_\_ ° sí?
- B: Algunos sí, una parte sí.
- D: Y había, usted también me dijo que había ya personas que habían salido, este, para la Argentina.
- B: Sí.
- D: Son ellos.
- B: Justamente, claro en este año [19]38 cada uno hizo lo que pudo, dos hermanos de mi padre terminaron en la Argentina, vía Cuba pero muy complicado pero terminaron en la Argentina.
- D: ¿Y ellos también estuvieron en el mismo negocio?
- B: Además, además de, de los hermanos directos había primos, había tíos, un grupo bastante, no digo muy numeroso pero no era nada mas que la familia, cinco, seis familias, con los hijos, en fin, que hicieron este grupito de venir a Sudamerica ¿no?
- D: ¿Y ellos ya tenían conocidos acá o porque...?
- B: Si, uno, uno de curiosidad del destino, un tío, un primo de mi papá vino en el año [19]28 y empezó a trabajar acá, y interesó comercialmente a un hermano de mi padre no sé en que año, para que intervenga en un negocio poniendo capital, y para tener que poner ese capital el necesita ser residente argentino, entonces se

hizo residente argentino, no se como, sacaron una cedula, y con esta cedula el fue el primero en venir en los años de guerra. Porque no se daban permisos fácilmente a judíos pero el tenía una, una cedula de, de ir° a la Argentina, no de residencia argentina por un business directamente, por un negocio que había hecho quizás de los años treinta y algo, en los primeros treinta, una cosa por el estilo y con esto vino, el vino dejó atrás° con la hermana, una vez que alguien estaba acá en la Argentina dentro, y en esos años por mas que las leyes eran negativas y no querían el ingreso de judíos ya era mucho mas fácil usted sabe como es en la Argentina, propina acá, arreglo acá, amistad acá, una vez que uno estaba, este, se pudo conseguir los permisos para todos. Y luego también nosotros con el mismo criterio y luego una hermana pequeña de mi mama también, una vez que había uno que llegó al país era más fácil, eh por ejemplo la hermana mas chica de mi mama llegó en el año ¿[19]62? No llegó en el año [19]60 que fueron los últimos que salieron de Egipto de acuerdo° y mi mama había podido hacer una llamada porque se trataba de una hermana y se pudo venir también. Despacio cada uno en su momento.

D: Ahora volviendo entonces a cuando ustedes no, es muy interesante.

B: ¿Es muy interesante? Bueno me alegro.

D: Este cuando ustedes, entonces ustedes en el año [19]47 fueron a...

B: A Italia.

D: A Milán.

B: Milán, Milán.

D: ¿Y vivieron ahí?

B: Hasta él [19]53, hasta él [19]53 nosotros, mi papá hasta... sí fines del [19]52. Que justamente al tener parientes en la Argentina y los parientes decían que se vivía muy bien en la Argentina y que es considerable venir, después de una pequeña crisis económica en Italia que no fue muy seria, por eso yo creo tanto en el destino de las personas, mi papá resuelve y se queda mucho mejor venir a Argentina entonces levantamos campamento, esta vez no fue por guerra, no fue por nada, fue por una conveniencia económica.

D: Este, ¿entonces vino acá para trabajar con sus familiares acá?



- B: Si, en un principio si pero muy pronto se independizo.
- D: ¿Pero siempre en la industria textiles?
- B: Si y yo pienso que los, y los dos tíos que estaban también textil. Uno tuvo una fabrica muy importante que después cerro, el otro<sup>o</sup> vendió, siempre hilanderías de lana, cosas parecidas.
- D: ¿Y, este, cual fue, bueno, cuando usted llego acá en el año [19]52 ya...
- B: Y tres, yo vine en él [19]53.
- D: Aja, cuando usted ya tenia once años.
- B: Once años, cumplí doce en la Argentina sí.
- D: ¿Y cual fu su...
- B: Once justos, en él [19]53 cumplí once, no, no, cumplí once antes de viajar así que no, once años llegue sí, sí..
- D: ¿Y se acuerda cual fue su primera impresión, llegaron por barco o...?
- B: Sí, no muy claro. Llegamos, este, mi primera impresión fue que, llegamos un día 17 de Octubre, 17 de Octubre la época de Perón y era una época muy, muy, un día, este, peronista digamos así.
- D: Sí, sí.
- B: Y este, en él, mucha gente venia a buscarnos en el barco pero ya nos habían avisado que ese día iba a ser muy difícil encontrar un changador porque no, no es lo mismo venir en barco que en avión, en barco teníamos baúles y teníamos, este, mas equipaje que si hubiéramos venido en un avión y bueno recuerdo que justamente a mi mama le enseñaron que había que llamar<sup>o</sup> changador, y yo lo recuerdo perfecto que ella decía: '¡Changadorrrrr!'. Como si fuera toreador o una cosa así ¡Changadorrrrr! Hasta que finalmente, bueno, bajamos de este barco y los parientes, los familiares que están acá, que eran los tíos, nos llevaron a pasear y dijeron: 'Buenos Aires es mucho más lindo que esto, hoy esta desierto porque hoy es 17 de Octubre'. Había unos puestos de chorizos en el centro y décima: 'Miren que feo estos puestos de chorizo siempre no están, siempre la ciudad es mucho mejor, hoy es un día, este, que no hay ni una actividad, que no hay nada'. Porque era el 17 de Octubre.
- D: ¿Así que estaba desierto y no ha, y, y los baúles se quedaron ahí en el barco?

- B: No recuerdo, no seguramente los baúles se retiraron en otro momento pero mismo la valijas, este, hasta que conseguimos, este osproposiblemente° los baúles venían en bodegas, no sé pero lo que estaban en la cabina, ahora estoy pensando, no los baúles no se descargo ahí, debe de haber habido otro sistema para los baúles pero las valijas en las cabinas eran problema también para, yo tengo un hermano así que veníamos, mi papá había venido a principio de año acá a tratar de armar un trabajo, a tratar de buscar una casa, a tratar de armar nuestra llegada y nueve meses después venimos nosotros, cuando ya tenía un departamento comprado, cuando ya tenía aquí un trabajo marchando y, pero sobre todo era la vivienda y poder, este, poder ubicarnos, es que mi hermano es mayor, teníamos un grupo familiar, mi hermano de trece años, que justamente porque el año del movimiento mi papá no estaba y su barmitva no había hecho en la fecha justa, lo hizo acá cuando cumplió catorce.
- D: Y este bueno, ¿entonces fue así que el día después el 18 de Octubre digamos, que usted miro y le gusto o como fue la cosa cuando ya había mas...?
- B: Que impresión, bueno un chico sigue mucho la idea de los grandes, no sé que decir porque, si, si mi hermano y yo estábamos muy curiosos de ver, de mirar, de conocer, de la alegría, del dulce de leche, de, de observar, de no se, no fue mala la impresión.
- D: ¿Y ya tenía primas, primos acá?
- B: Sí, sí, sí, sí, sí.
- D: ¿Primero estuvo ahí con ellos?
- B: Estuvimos tres semanas, no, no, no, estuvimos tres semanas en un hotel que ya no existe, cuando lo quiero mirar ya no esta. Y ser mujer como hoy seria una aparto-hotel°, Turbio se llamaba, este, estuvimos tres semanas hasta que nos mudamos al departamento que ya mi papá había comprado, recuerdo muy bien, que nos había mandado los planos y todas estas cosas, este...
- D: ¿Y donde estaba, en que barrio?
- B: Exactamente toda mi familia vivía en Palermo, Belgrano° así y mi papá que era muy expeditivo, este, siguió, había una prima de la familia que se casaba e iba a ir a vivir a Caballito, primera junta, entonces, este, compraba un departamento en

ese mismo edificio, entonces él pensó, dice: 'Si esta gente vive en la Argentina hace años y conoce, buscaron departamento por mucho tiempo, miraron y llegaron a la conclusion que este departamento es conveniente, para mi tambien es conveniente, me ahorran el trabajo de busqueda'. Lo que provoco el enojo de el resto de la familia, que: '¿Cómo se va a vivir ahí si todos estamos viviendo acá? ¿Que locura es esta? Que, que decisión tan apresurada', y todo esto, vivir en primera junta cuando todos vivían en estos barrios.

D: ¿Así que la familia era muy estrecha, muy unida?

B: Si eran una familia \_\_\_\_\_° lógicamente yo pienso que cuando hay guerras, hay inmigraciones la familia se pone mas unida, como que se necesitan de unos a otros, tengo la impresión de son, de nuevos inmigrantes, tuvieron una emigración bastante privilegiada porque vinieron con algún recurso pero también eran inmigrantes, también todo era nuevo. Entonces se como que es verdad la familia estaba, estaba mas pegada, que hacia uno, que hacia otro.

D: ¿Y, este, eh, ustedes comían las comidas separadis° en casa, las comidas turcas?

B: Si, es decir siempre tuvimos un mezcla grande en mi casa lo que yo vi cuando nací digamos, pero de vez en cuando había un, un toque de comida separadia° pero muchos comíamos comida italiana, porque es la comida del país, así que de en tanto en tanto, venia un plato de Turquía y de en tanto en tanto comíamos mucha pasta como todos lo italianos, tambien° yo tengo muchas que lo conservo Helen° por ejemplo, que yo soy una mezcla muy grande, de repente tengo cosas que son italianas como es un rissoto°, y un \_\_\_\_\_° y todas las cosas de Italia y de repente, me acuerdo y tengo los platos separadia, una mezcla y acá también, acá también. Ahora la particularidad de mi familia que desde el año [19] 78 estamos comiendo Kasher°.

D: Claro.

B: Entonces ahí con, cambiaron las recetas básicamente porque ya no hay mezclas, ya no hay, hay que combinar los alimentos uno con otros, ya no es tan libre ¿no?

D: Y como cualquier alimento...

B: Entonces una decisión ya de mi familia, ya con mi marido, mis hijos tomamos hace veinte y pico de años, pero hasta ahí comíamos de todo ¿no es cierto?

- D: ¿Y la comi... antes del [19]78 las comidas argentinas también ada... a la carne, algo de eso o? Bueno es que son muy parecidos a, a la comida italiana.
- B: Si es muy parecido a la comida italiana. No hubo nunca tanta pizzerías como en, como en Buenos Aires, bueno pero pizza al fin que conocíamos. Milanesa justamente es de Milán, así que también conocíamos.
- D: ¿No hubo un cambio así tan marcado en ese sentido?
- B: Mmno.
- D: Ahora, usted empezó a estudiar acá y usted fue al secundario...
- B: Sí..
- D: ...fue tambi... este ¿siguió estudiando en un colegio francés?
- B: No, no, no, no, no mi historia es así. Nosotros llegamos el 17 de octubre, las clases acá empezaban en fines de marzo, abril en esa época, pero no había muchas vacaciones, entonces nosotros desde que nos mudamos a la casa, el departamento a donde fuimos a vivir, no las tres primeras semanas donde el hotel, pero después tuvimos una profesora particular, dos horas por día mi hermano y yo. Y que nos enseñó todo absolutamente todo lo que podíamos necesitar, cantar el Himno Argentino, la Marcha del Estudiante, castellano así, y yo recuerdo que nos daba deberes todos los días y yo recuerdo que íbamos en, en subterráneo con mi hermano, con listas de palabras, muy contentos diciendo: “¿Cómo se dice en italiano, como se dice...?” Y la gente que nos miraba, hasta que nos ayudaban, bueno y ahí aprendíamos, memorizábamos. Digo que es un privilegio que esto suceda a los once años, porque yo me senté en fines de marzo o abril del [19]54, en el Colegio Warner° Ramón Mejía, que es un colegio inglés pero que no se hablaba inglés, esto es otra cuestión. Este, me senté en este colegio y realmente los chicos preguntaban quien, este pequeño acento, esta cosita de donde era, yo hablaba castellano como todos, escribía mejor que todos porque el que tiene una buena ortografía la va a tener en inglés, francés, en italiano, en el idioma que aprenda, así que directamente yo no tenía errores de ortografía en, en español y bueno, los estudios en Italia realmente eran mucho más avanzados, porque los italianos son muy estrictos y muy clásicos, con latín, con matemáticas, con esto, con esto, con esto, que realmente acá me resultaba muy fácil, muy, muy, muy,

muy fácil, y siendo yo en Italia una alumna mediana, porque había dado exámenes supongamos en septiembre, que lo que era ahí llevar materias del primer año del high school de la escuela media, mucho latín mucho, bueno y acá era un genio, los profesores me miraban, me llevaban a la otra aula, que cuente de historia, de historia antigua, bueno yo sabía mucho mas que una cria° de historia antigua, historia medieval, en fin, era realmente recuerdo que la diferencia fue notable y acá los chicos todavía estaban, no se, la maestra acá ponía un problema en el pizarron y lo resolvía ella misma, hacia como un ejemplo, y después cambiaba, cifras y esto y lo otro y los alumnos resolvían, yo nunca vi a una maestra que resuelva un problema en el pizarron, es decir daba los datos, ponía el planteo, plateo... bueno ahora ustedes y bueno, realmente era un gran, gran cambio, gran cambio para mí, para fácil, es decir, porque hubiera sido mucho más duro para mí si, así que yo tuve una adaptación muy feliz, muy contenta, bueno siempre fui muy dada, pero enseguida me hice muchos amigos, que tengo hasta el día de hoy, no se fue una cosa muy, muy sencilla realmente.

D: ¿Y no se hablaba inglés en ese colegio?

B: Teníamos ingles como cualquier otro, hoy se dieron cuenta después de muchos años, mejoraron el tema, pero no decían que era la rama castellana y la rama americana era la que estaba en el American Community School y esta era un rama de lo mismo que se separaron, pero no era bueno el ingles, no, no, era el ingles como un colegio común.

D: ¿Cómo es que sus padres escogieron ese colegio? ¿Por ser ingles o po...?

B: Bueno justamente también por el apresuramiento de mi papá porque, son todas cosas del destino, es decir, una tía mía que viajaba mucho quería poner su chico pupilos, una de las que vino vía Cuba, quiero decir que estaban sumamente asentados en los años cincuenta en Argentina, con muy buena posición económica, viajando a Europa muy seguido, entonces buscaba un colegio para poner pupilos a sus hijos, el mayor de todos varoncitos tiene mi edad, y uno menor, entonces le pidió a mi mama a que la acompañe hasta Ramón Mejía, que \_\_\_\_\_° que era muy, muy lindo parque, muy lindo colegio, para que ella pudiera ver si por esos chicos a hay pupilos, bueno mi papá se entero de esto, vio

lindo parque, lindo colegio, colegio ingles a quince minutos de tren de caballito, porque esto esta Ramón Mejia y dijo: “Ya esta lindo colegio” termino, decidió, listo, otra cosa y tuvimos el colegio Word°.

D: ¿Cómo se adapto su madre a la vida acá en la Argentina?

B: Bueno mi mama era una persona dificil en cualquier parte del mundo, no, no, no, no, no fue una persona fácil, era una persona que se ahogaba en un vaso de agua por la cosa más sencilla, esto lo hubiera pasado, por eso mi papá era tan resuelto ¿sí? Por eso mi papa tenia tanta, este, rápidamente resolvía y ya esta. Y no, le costo adaptarse, le costo adaptarse, una de las tías, no la de los chicos, otra que estaba acá, desde el primer momento que yo la conocí, por eso digo la influencia de los mayores, decía siempre que esto es horrible, que acá no hay nada, que la comida es fea, que el lugar es feo, que todos..., ella vivió añorando Italia, añorando Europa, añorando todo, y vivía muy bien pero siempre decía que acá es muy feo, muy horrible, esto era su, su \_\_\_\_\_° motil, una de las tías. Y este, pero igual tenia muchos amigos, tenia una muy linda vida acá, hacia deporte, se iba, venia, viajaba, tenia \_\_\_\_\_°.

D: ¿Y su madre también añoraba o...?

B: Si, si añoraba tanto como que ese problema por cosas chicas, por eso yo estoy pensando si, si ella realmente era un problema de añoranza o, por ejemplo yo recuerdo perfecto siete años no tuvimos teléfono porque no había teléfonos en Argentina en ese momento, para mi mama eso era terrible y no estaba acostumbrada a no tener un teléfono, por ejemplo esa era la medida de las cosas. Entonces esto lo hubiera pasado en cualquier parte del mundo.

D: Claro.

B: Yo pienso porque es un tema de...

D: De incomodidad.

B: De carácter, de carácter de...

**(END OF SIDE A, TAPE 1)**

- D: Este, entonces, este, bueno ustedes llegaron en plena época peronista...
- B: Sí, sí.
- D: Hubo, bueno, ¿sus padres reaccionaron o, o, o hubo algún efecto estar acá en ese momento o...?
- B: Es decir el primer efecto que fue, que siempre lo contamos es que mi papá vino para un país prospero, rico donde las cosas iban muy bien y ya en el año [19]55, ese era el año de estar acá, empezaron los discursos de los políticos, de los presidentes diciendo que la situación de Argentina era económicamente catastrófica, que esto era, era muy malo, la deuda era grande, la crisis era enorme, las cosas andaban muy mal, así que, este, siempre fue una anécdota muy familia, que venimos acá y justo cuando nosotros llegamos se termino la, la bonanza y empezaron los problemas económicos. No, mi familia hacia lo que hacia todo el mundo, en esa época, seguir los acontecimientos y ver que sucedía pero teníamos como una clara noción que acá estábamos definitivamente, no, nadie pensó en volver ni en, es decir si mi papá había nacido en el [19]08 y vino a la Argentina en el [19]53, tenia cuarenta y pico de años, el siempre decía que era la ultima emigración. Decía que ya después de esta edad ya iba ser muy, muy difícil, él había nacido en Turquía, trabajado en, estado una época con mi tío en Rumania, después paso a Italia, después todas estas, el vivo las dos guerras, la Primera y la Segunda, la Primera siendo niño, pero con muy serias consecuencias porque se padre volvió muy enfermo de las trincheras, en fin, vivió mal la Primera Guerra y la Segunda sabemos todos, todos estos problemas, entonces ya el sintió, yo sentía que ya esto era definitivo, que nadie pensó: “Ya, bueno volvemos, nos volvemos otra vez”. Entonces era seguir los acontecimientos de, de Argentina.
- Personalmente yo recuerdo muy bien cuando en el año [19]55 yo estaba en primer año de secundaria, iba ser mi segundo año en el Word°, empezaron a caer bombas en Plaza de Mayombia° y entonces, este, todos los niños en el colegio, quien los venia a buscar, como volvían. Recuerdo a mi papá viendo cruzado la General Paz con una camioneta por los pastos, por las cosas para venir a buscarnos en el colegio y yo me angustie muchísimo porque hablaban de bombas, de muertos, de heridos, dije: “¿Que venimos a hacer a este pais? ¿Que estamos haciendo acá?”.

Realmente en ese momento en la mañana en la escuela cuando yo escuche de todas estas revoluciones, estas cosas y tanques y aviaciones y cosas, me alarme mucho, eso lo recuerdo. Lo mismo en el año, después en el mismo año, septiembre del [19]55, cuando la revolución, este, hizo caer a Perón yo estaba en el colegio, rápidamente de la dirección me mandaron a Primera Junta, mi casa, que había que cruzar la General Paz, en el auto de un papá de unos compañeros, de una cosa así, ahí nos peraron° que vinieran a buscarnos porque la cosa pintaba muy difícil también, entonces rápidamente yo recuerdo que me llevaron a casa y ahí estuvimos atrincherados por lo menos una semana. Muy divertido porque estábamos con los primos, nos hablábamos por teléfono, nos encontrábamos, nos, era una especie de camaradería y de novedada° y adentro pero estábamos todos adentro en, en nuestras casas escuchando las noticias de estas revoluciones, de la \_\_\_\_\_° de Perón, eso lo recuerdo muy, muy claro. Que fueron dos cosas bastante, bastante impactante.

- D: ¿Y sus padres eh, estos años, los primeros años que ustedes estuvieron, estaban en, bueno acostumbrándose, su padre trabajando, este, eh, ellos, este, eh, se vincularon con algunos, algún grupo, alguna...?
- B: Si, ellos tenían, iban socialmente al Club Lasceras° son un sistemas, este, hoy esta la Fundación Mayo, pero también no existe más°. Que era un club de judíos, este, de Turquía, Separadi° es así°, en fin un nivel alto de gente que jugaban a las cartas, hacían partidos de bridge, no, muy padre pero se reunían una vez por semana, me acuerdo y a lo mejor iban para ver gente como ellos decían, ahí alternaban con gente, con amistades. Después frecuentaban lo que podían, la familia, mi mamá no era excesivamente sociable, entonces frecuentaba pero no era de esas mujeres muy sociables que en dos minutos hizo, hizo grandes amistades, recibir, ir y venir no tanto, pero bueno si, si había una vinculación. Mi papá, este, estaba muy preocupado para que nosotros desde la adolescencia tuviéramos en núcleos judíos, a pesar de que eligió este Colegio Word° él pensó que esto era para, para la niñez digamos así que, que cuando llegáramos en edad de frecuentar chicas y chicos y todo eso, ya el absolutamente quería que fuera un ambiente judío.



- D: ¿Entonces ustedes fueron a un, a alguna sinagoga o...?
- B: Sí, sí a sinagoga sí, una vez por año.
- D: Eh ¿cual sinagoga?
- B: A Camargo porque es la que correspondía para los Separadis° o Shalom° acá, una vez acá, una vez ahí. Shalom que era de los judíos, este... la gente de Italia también iba a Shalom° como no había una sinagoga de italianos acá, era todo este ambiente que se repartía entre Shalom y...
- D: Camargo mas bien para la gente de Turquía.
- B: Y Shalom° también. Shalom también \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° pero la comunidad italiana, los que venían de Italia, de que no tenían una Sinagoga, tampoco eran muy religiosos, tampoco les interesaba tanto. Entonces para una vez por año ellos iban a estos templos cuando eran las fiestas, ocasión especial pero no era una asidua, no era asidua lo de la sinagoga, era así para él, él \_\_\_\_\_°.
- D: Para las fiestas.
- B: Si, si el día de \_\_\_\_\_° lo recuerdo bien, quizá Roshashana°, quizás, cuando murió la mama de mi papá, si mi papa fue el año entero los viernes a la noche, al templo por ejemplo, pero era una, una cosa sumamente light..
- D: Entonces, eh, estar en un ámbito judío para sus padres significaba ¿qué para ustedes, ir a la sinagoga de vez en cuando y tener amistades de la colectividad?
- B: Sí, exactamente. Eso significaba para mi papá, yo no estaba en absoluto de acuerdo en esa época porque yo estaba con mis amigos del Colegio Word° y me parecía una cosa muy absurda, por eso es que estoy viviendo una vida bastante religiosa, hasta muy, es como una aventura también ¿no es cierto? Como una cosa, una vivencia muy especial. (Conversación Interrumpida) Pídeme lo que necesitas.
- D: Si, si, si es que no quiero perder el hilo.
- B: No, no claro, claro, yo estoy de tan manejando porque yo la misma vida entera, este, con tanta, con orden no es lo mío. Porque uno saltaría, yo quiero seguir un hilo conductor ¿no?
- D: Este, entonces, este, eh ¿y había algo de rituales en la casa?
- B: Sí, sí. Sí, sí.

- D: Si también.
- B: Peza exersir seder°, Roshashana° se comía en familia, eh, si, si había, había, había.
- D: Este, ¿qué hacia su madre? ¿Cuales eran sus actividades? ¿Todo dentro de la casa, este...?
- B: Si ella hacia las compras, ella no, no cocinaba porque simplemente no sabia pero sabia indicar, entonces siempre, este, cocinaba una persona de servicio, pero ella sabia alguna receta, entonces sabia indicar, \_\_\_\_\_° separadi° y todo eso. Recibíamos familia de vez en cuando, si recibíamos pero ella tenia mucha dificultad en esto de, de a lo mejor manejar estas situaciones, bueno si no es que no, pero tranquilo. Y bueno le gustaba mucho la música, seguía los conciertos, después se iba a la Alianza Francesa a escuchar, a hablar en francés, cuando podía. Eso lo hizo mas de grande, en los ultimo años. Los primeros años de la adaptación, yo recuerdo° que nada mas estaba en casa, salía de tanto en tanto. Iban una vez por semana el martes en la noche al cine, se encontraba en, en el centro recuerdo y bueno iban a ver un cine, a comer algo afuera, quizás a verse con amigos, a veces no pero una vida absolutamente tranquila ¿no es cierto? En ese momento pienso que eran muy pocas las mujeres que salían, es decir, el hecho de ser ama de casa y tener los chicos y manejar una casa para ellas pienso que era suficiente.
- D: Y, este...
- B: Hacia gimnasia, se iba al club, despues° hacia gimnasia, no sé, este, bueno que yo no trabajo tan... hago otras cosas, se pasa la vida como nada ¿no es cierto? Años° que mi mama no hizo nada, bueno tampoco hagas nada y ya esta y se pasa muy rápido, rápido. De que si a mí me parecía como imposible que una mujer no hiciera nada en su momento. Pero ahora que se me da esta cuestión así también, este, veo que yo también hago lo mismo sin grandes preocupaciones y que estoy muy ocupada realmente, nunca estuve tan ocupada como ahora.
- D: Bueno, este, entonces usted estaba ya en la secundaria y, este, usted tenia sus ac... sus amigos, el colegio...

- B: Absolutamente del colegio Word°, de este con... al ser un colegio americano tenia una organización con muchas actividades intra escolares, teatro, clubes, fiestas, reuniones, conferencias, deportes, todo extracurricular, todo después de la hora de clase y yo estaba absolutamente, este, identificada con esto y lo seguía con todo mi efecto y con todo mi entusiasmo así que fue todo muy bien.
- D: Y su... ¡ahh! y otra pregunta sobre su madre. ¿Ella, eh, ellos ya sabían ladino y el italiano supongo así que, que hablar en español no le fue difícil para nada?
- B: Si, si, si, si, si cuando llegaban, bueno toda la gente que viene del Medio Oriente tiene una extraordinaria facilidad de idiomas. Cuando mi mama venia en el barco decía “Yo no tengo problemas, yo sé español”. Claro el español era un español de Don Quijote lo que ella sabia pero esto sé, sé poco a poco rápidamente fueron, este, hablaron con acento toda la vida pero el idioma nunca fue un problema. Los otros tíos estudiaron con profesora, los que vinieron antes, nunca fue un problema el idioma. Porque el saber claro, el saber el francés e italiano bien y ladino ya estaban, no, no, no, no, no era muy problemático.
- D: ¿Y sus padres también tenían amistades argentinas, digamos gente no de la fructividad°?
- B: Alguna cosa, ocasión, no ellos no se integraban, de ese punto de vista no se integraban, ellos estuvieron con el Club Laceras° pero todos emigraron, entonces en definitiva de una generación o de otra como ellos, con los socios que eran judíos también, Diaz° lo se° por ejemplo, yo no le conozco. Y con la familia pero esta familia era como grande, porque incluía primos, y otros primos, entonces ya con esto daba como para hacer un núcleo de frecuentación ¿no? No es que estaban aislados pero con cuatro, cinco, seis, ocho familias de este tipo ellos ya, su vida estaba cubierta, no con argentinos no, no.
- D: ¿Y con nazonazi°?
- B: No, eran todos separadi°, dio la casualidad que toda esta gente era separadi°. No recuerdo a mi mama venia de alguna vez de haber visto gentes que asi° lo comentaba que había visto, que esto dijeron, como una cosa ajena ¿no es cierto?
- D: Y bueno entonces este, ¿qué hizo usted después de, del, de la escuela secundaria?

B: Bueno eso termine este Colegio Word° con mucha pompa, platillos y alegría y después resolví estudiar° justamente por los idiomas, traducción, ser traductora publica y la intención era hacer francés e italiano, empecé con el francés pero, déjame regreso, difícil la pase muy bien porque dedique unos cuantos meses a estudiar el francés muy puntillosamente creo que sabia casi medio diccionario, y un montón de cosas y después, bueno yo estaba unos meses (murmillos) un año, bueno me metí en esta universidad y luego porque yo tenia dieciocho años, conocí al que fue mi marido porque a pesar de estar estudiando la universidad y todo eso mi ideal también era tener una familia con niños, quiero decir, lo primordial era la familia y los niños después se podía estudiar algo, estaba mucho muy joven, eso ya cam... fue cambiando también con las próximas generaciones ya distintas, pero yo todavía tenia este espíritu familiar de querer hacer una familia, entonces, este, mi marido tenia veintiocho años cuando yo lo conocí, yo tenia once años de tres, yo tenia dieciocho, veintiocho, mas bien veintinueve quizás yo tenia y era una persona que, este, emigrante de Siria a su vez, con una historia muy, muy difícil de la salida de Siria, todo eso que entre paréntesis, después usted para de grabar todo así podemos hablar, tengo un libro acerca de su historia por si le interesa con mucho gusto se \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° ...

D: Ahh, gracias.

B: ...en esta su historia personal de un, bueno, ahí esta la de las, este, la de las familias estas su, su, su ingreso en la Argentina, el ya había llegado la, la Argentina en el año [19]49, así que, bueno, y a esta edad ya era una perso... era un muchacho que indudablemente ya tenia una posición como para casarse, entonces nos casamos muy rápido.

D: ¿En que, él estaba en algún negocio?

B: Justamente, él empezó a trabajar, su primer trabajo en una hilandería, que era de unos amigos de mis padres, entonces él estaba trabajando ahí, yendo, viniendo, todo esto, había como un conocimiento porque él era muy, muy brillante realmente, entonces empezó como cadete diecisiete años y poco a poco, poco a poco llego a ser después del dueños manejaba todo, la contaduría, las cosas porque era muy capaz y realmente tenia un desafío muy grande, que traer toda su

familia de Siria, todo eso, era muy responsable, y lo, lo querían mucho en esta, lo querían mucho en esta hilandería y entonces lo consideraban también de la familia, judío el también, judío si, ellos estaban así hanging around, como diríamos en, en inglés, si yo lo, yo tengo idea de haberlo visto mucho tiempo hasta que finalmente, este, empezamos a salir juntos, bueno yo ya tenía dieciocho años y ya, ya no era una chiquitita como la que él conoció, y bueno, nos casamos a los pocos meses. Pero estos en serio, mi parte de mi historia esta en este libro así que la va a ayudar.

D: Ahora, este, ¿había algunas diferencias de cultura entre ustedes dos?

B: Ahh sí. Yo re... mi marido murió hace cinco años.

D: Ahh lo siento.

B: Gracias. Y este, y realmente ahora me doy cuenta que grandes diferencias que había culturales y realmente como yo me adapte nuevamente a este nuevo grupo, como me adapte muy bien al Colegio Word° y a la Argentina y todo eso, realmente yo lo veo a la distancia y digo: "Que buena adaptación". Con gente tan diferente, tan distinta, con costumbres mucho más atrasadas, digamos, atrasadas o adelantadas, o mejores o peores quizás, este, no sé, la comunidad de Alepo°, no sé si usted la estudio, la conoce...

D: Un poquito.

B: ... bueno, comunidad de Alepo°, ya le estoy diciendo todo, la manera de pensar de inmigrantes nuevos también, con criterio, modalidades, cosas así...

D: ¿Me puede dar algún ejemplo de una diferencia específica?

B: Diferencia específica, que por ejemplo lo primero que, primero mucho más primitivos en cuanto a recibir a la sociabilidad, a la comida, no sé, mucho más primitivos, después en el estilo de no decir las cosas de frente, por ejemplo de, hay un conflicto entre usted y yo, yo voy a buscar una tercer persona y le cuento todo para que esa tercer persona intermedie y hable, y diga, no se dicen las cosas así. Bueno hoy lo podemos ver con los árabes, es un poco un estilo ¿no es cierto? Así que eso sí, con mis diecinueve años directos en ese momento, estas cosas a mí me, me, me resultaban muy, muy, muy chocantes. Hablaban en árabe, yo no sabía una palabra de árabe, permanentemente árabe, árabe, árabe.

- D: ¿Usted aprendió árabe?
- B: Algunas cosas, algunas cosas. Pero realmente me, me adapte muy bien y este...
- D: Y supongo que las comidas es total... es un muy distinta también.
- B: Un poco distinta, un poco no mucho, de la separadi°, de la italiana nada que ver.
- D: Claro.
- B: De la separadi° tiene algunas cosas. Hay era una familia numerosa, siete hermanos que se arreglaban con lo mínimo para vivir, en fin, era totalmente otra cosa.
- D: Y este, ¿más religiosos?
- B: Ahh sí. Mucho más. Mucho más, nadie había probado, comían kasher°, no cuando mi marido llego a la Argentina, no porque él preguntaba: “¿Carne kasher?”, “No hay” le decían. “Esto no se puede, acá el sábado se trabaja” y el se tuvo que adaptar también, diecisiete años y con tanta responsabilidad, pero en el muchos años de correr floto° su espíritu, volvió a sacar lo que tenia guardado.
- D: Bueno, entonces ¿ustedes se casaron y hubo una boda así tradicional o como fue?
- B: Mi papá murió cuatro meses antes de que yo me case, en enero yo me casaba en abril, tres menos cuatro, entonces la tradición judía dice que sea en la fecha fijada en la certera°, no es certera la fecha de casamiento, entonces hubo casamiento muy sencillo, justamente en este Club Lasceras° un almuerzo, después puedo apoyar con fotos si todo esto te interesa, un almuerzo muy sencillo, pero bien una cosa tranquila, en esa época tampoco se hacían las grandes fiestas que se hacen ahora (murmullos) todo era mucho mas sencillo. Alguna fiesta si, y fuimos a \_\_\_\_\_° del Grano, que era, esta en camino entre Tiovivos y Caballito, de donde yo vivía, es mas me gustaba mucho Belgrano porque nuestras amistades, porque la gente, porque las cosas, ya veíamos muchos mejor barrio Belgrano que Caballito. Nos fuimos a vivir a Belgrano en la calle privada y Ubarte° que es la otra punta de Belgrado, que estamos en Belgrado pero es la otra punta, y ahí vivimos veinte años. Porque nos mudamos a este departamento.
- D: ¿Y tuvo...

- B: Los chicos enseguida, nacieron muy rápido. En él [19]62 me case, en él [19]63 nació Miguel, en fines de [19]64 nació Daniela, a pero el libro le va a interesar mucho porque es, este, esta por Venado° por lo menos todo esto.
- D: No esta bien.
- B: Sí, sí.
- D: Si me encantaría poderlo ver.
- B: Si, si ya esta, ya esta ese es fundamental.
- D: Este, entonces ¿cuales eran sus actividad... usted me dijo que...
- B: Ahh, justamente cuando yo me casaba, cuando yo puse fecha de casamiento que ya, y puse de novia con mi marido para mí era como seguir estudiando, era como imposible, porque como yo iba a tener una casa, que me parecía una cosa muy difícil y complicada, y estudiar. Además hubo un problema con la carrera, que la carrera empezó en Ciencias Económicas, después la pasaron a Derecho, y hubo unos cuantos meses que no hubo planes de estudio. No quiere decir que no hubiera podido seguir haciendo alguna otra materia pero prácticamente por la universidad hubo un bache en la carrera y además que a mi me pareció que no era lo adecuado estudiar en ese momento, tenia que adaptarme a mi vida de casada, a estar en la casa, por si viene Tito°, que invitábamos parientes, y todas estas cosas, y luego que me embarazada muy pronto. A los tres meses entonces, bueno, embarazada con un bebe muchísimo menos, entonces el estudio quedo ahí. Y este, bueno, en cuanto a las cosas, eh, quise volver a estudiar, mi marido empezó a estudiar porque él era autodidacta entonces quiso ir a la universidad, y él empezó a estudiar primario, secundario, todo eso. Entonces dije: “Bueno yo también. Quiero volver a estudiar y todo eso”. Pero duro muy poquitito porque mi marido se enfermo muy joven y cuando yo tenia a los chicos muy chiquitos, tuvo una enfermedad que se llama Hopkins°, que es una enfermedad linfática que en ese momento era muy seria. Hoy, magnifica con muy buen pronostico, en ese momento era mucho mas seria, no había tratamientos como ahora, pero realmente prácticamente fue una vida de lucha contra la enfermedad. Con altos, con bajos, con análisis mejores, análisis peores. Esto ha de haber durado mas o menos diez años, luego una alta, de, de salud, así que ahí estaba todo bastante bien manejado,

así que eso también tuvo que ver con no seguir estudiando, no este, porque esto sucedió cuando mis chicos tenían, Daniela tenía tres meses, Miguel tenía dos años, una cosa así, bueno y los planes míos era tener una familia mas numerosa, familia, chicos, todo esto, pero con este Hopkins° en puerta y este, y realmente pintaba muy serio al principio, y este con, no se yo había leído en una revista que cayó en mis manos que el una° por ciento de las personas lograban sobrevivir. Entonces la gente me decía: “Quedate tranquila, es muy cronico como mucho tiempo”. Pero como que era una cosa terminal ¿no es cierto? En esa época, “no, no podes llegar a vivir bien mucho tiempo”, que quien sabe que, efectivamente, y bueno, yo pienso que visto ahora cada uno puso su mejor buena voluntad, nunca, nunca opusimos°, este, para salir adelante, nosotros fuimos un matrimonio que no nos preocupábamos por pequeñeces, porque sabíamos que había unas cosas mas serias, entonces que no valía la pena como otros tantos plantios° y psicoalanistas y esto y lo otro, y problemas de pareja y, porque acá sabíamos que era una lucha para salir adelante. Entonces cada momento bueno lo aprovechábamos, cada, este, en fin no había tiempo para, para dis... un poco como la gente que, que hacen emigración, que no esta, en fin las sobreviva es muy importante, esta no es la manera de vivir. Y este no.

D: ¿Que piensa, bueno lo que usted dijo ahora me interesa, usted piensa que el hecho de haber sido inmigrante, y de, de haber venido de una familia que tuvo que emigrar varias veces, eso le afecto, por ejemplo que, este, usted tiene una facilidad para adaptarse, a lo mejor tiene que ver con eso?

B: No. No tengo idea, no tengo idea, pero a un lado de amigas argentinas realmente, argentinas argentinas, nacidas acá y todo eso, yo veo que tengo un sentido mas, mas practico, mas... además de estar atenta ¿no es cierto? Es deci... difícil que nosotros gastemos hasta el ultimo centavo como hacen los argentinos. Porque siempre estamos pensando que una reserva, que esto, que acá, que si pasa esto, que si pasa el otro, entonces, no, no se hasta que punto pero si hay diferencias donde una persona que no vivió las emigraciones ¿no es cierto? El cambiar de país. Porque en definitiva nosotros cambiábamos de Egipto a Italia, de Italia a, esta bien, cuando vino acá una investigadora marca Wolf°, no sé si escucho



hablar, bueno Martha° es muy light por supuesto, pero ella escribió un libro y le intereso terriblemente la historia de mi marido y la mía, bueno le dije: “Martha por favor yo no tengo nada que contar, yo tuve una cosa bastante tranquila, nunca tuve estas apasares, tan, tan, tan grandes estos altibajos, estos, eh, cosas tan duras.” Yo prácticamente bueno, yo no viví cosas muy, muy terribles ¿no es cierto? Pero si indudablemente que eran cambios, problemas, cosas que había que estar atento.

D: Claro. Este, bueno, usted en cierto momento, eh, volvió al trabajo o...?

B: No, yo cuando, es, sabe que quisiera darle el libro realmente.

D: Ah, ¿usted no quiere...?

B: No, no, no, no, no, porque sí, su... le va a interesar.

D: Como no, como no.

B: Y, y esta todo tan, tan, tan, tan, tan contado que realmente pienso que, que seria que hasta seria mucho mejor porque esta mucho más ordenado.

D: Pero usted no escribió el libro.

B: ¡Sí!

D: Ah ¿usted escribió el libro?

B: Sí.

D: Ah, bueno. Bueno pero cuénteme un poquito.

B: Si, si, si, después se lo doy, no ¿qué sucedió con este libro? Mi marido cuando dejo de trabajar unos años antes de su padecimiento, deja su trabajo muy, muy exigente en tener tiempo libre, entonces iba a escribir una historia de sus nietos, justamente toda esta historia de \_\_\_\_\_° y de cosas, y este libro termina cuando tiene diecisiete años porque murió, nos llego, es decir empezó a escribir y cuando llego a la parte de que llego a la Argentina, para de escribir porque murió. Entonces realmente yo pensé que esta historia para que tenga un sentido para sus nietos como estaba dedicada, una persona que nació y que llego hasta los diecisiete años de edad era, era un, y después que paso que los nietos van a decir: “¿Que es esta historia? Es totalmente inconclusa”. Entonces yo retomo esta historia en nombre de el, la cuento yo, digo soy yo, soy la abuela Simone, etcétera, voy a terminar de contarles que es el abuelo de ustedes, etcétera.

Entonces cuento tooooooodas estas cosas, lo que no esta es mi parte de soltera, de, justamente porque era el libro de mi marido, pero todas estas decisiones, estas cosas están. Bueno en cuanto a mi parte profesional, mi marido estaba trabajando en esta hilandería donde yo conté, donde yo lo conocí, amigo de mis padres, cuando murió el dueño el no se puso de acuerdo con los descendientes y se retira esta hilandería, entonces él \_\_\_\_\_ ° grande, importante, tenia un puesto importante y va a empezar a trabajar con unos clientes de la hilandería, en una fabrica muy chiquitita, era una cosa muy chiquitita, OK empezamos de cero digamos así, todo esto esta en el libro y entonces, este yo ya tenia cuando yo tuve a los dos chicos que iban a la escuela, al jardín de infantes la mas chica, pero todo el día los chicos fuera de casa, yo dije: “bueno llego el momento que puedo hacer algo, ¿qué puedo hacer?” Ir a trabajar a esta, que era una fabrica de ropa de baño y de tejidos de punto, que mi marido estaba haciendo la administración, entonces les pareció una cosa linda, creativa, todo esto que yo pudiera ir ahí mientras los chicos estuvieran él en colegio. Entonces, este, le empecé a hablar a el, mira que me gustaría, bueno el también por supuesto era muy inteligente sabia que estaba enfermo, entonces le intereso mucho que, que yo estuviera, también era un doble sen...

**(END OF TAPE 1)**

- B: ...pacion a, a la familia que justamente yo los otros días pensé que realmente que, porque ahora de golpe digo: “Que, que, ...” acaso ya a ser turcos en Argentina, no importa que sen de Siria, o de don.. pero que turcos que son, realmente yo los estaba viendo con mucho afectos a mi familia el día de hoy por supuesto, pero que, como viendo la gran, gran bache cultural con, con lo que yo estaba habituada. Realmente pero bueno.

- D: ¿Cómo en el sentido de, bueno ya usted me contó algunas cosas, porque hablaron en árabe, no sé, usted hablo en español con su marido o...?
- B: Hablábamos mucho francés.
- D: Francés.
- B: Es decir, hablábamos castellano la mayor parte del tiempo pero él tendía mucha tendencia a hablar en francés, como todo, mi mama toda la vida me hablo en francés a mí, mi papá también, así que no era algo tan particular. Él eran muy fácil el francés, él me hablo mura.. hablaba mucho en francés (murmillos), los niños aprendieron muy rápido a entender francés así que. No, no usábamos el francés, eh, no, si, si como, como que sé yo en algún lugar así publico hablábamos en francés digamos para que no todo el mundo... sí, sí, sí. Pro él mas que yo porque él es, el vino ya más grande que yo y estudio secundaria en francés en la Lepa°.
- D: Este, ¿usted se puede acordar de algún incidente de algún, algún malentendimiento con su, bueno, nueva familia sobre...?
- B: Justamente lo que acabo de decir, que no decían las cosas de frente.
- D: Eso, eso, OK.
- B: Y este, por ejemplo cuando fui a la circuncisión de mi hijo, a mí me parecían costumbres, este primitivas, hacer tanta fiesta de algo que yo estaba sufriendo tanto, y tanta alegría y tantas cuestiones, y tantas canciones, y tanta, este. Me acuerdo que yo tenia una cara larga hasta acá, porque me pareció un horror todo esto.
- D: Ahora volviendo entonces, eh, al tema de trabajo.
- B: Hizo como, como cosas así culturalmente diferentes, ¿no es cierto?
- D: Claro.
- B: O por ejemplo cuando después mi papá había muerto, muy joven, yo llevaba a mis chicos al cementerio de muy chiquititos, por ejemplo. Y ellos me decían: “No, no, no”, me mandaban decir, no decian de frente, con uno, con otro “No lleves a los chicos”, lo veian mal y todo esto. Ahora estudiando un poco mas sé que hay un montón de cosas de Sobari° y del Kabala°, y de todo eso que no llevan los niños al cementerio, pero bueno. En su momento a mí me parecía terrible esto

así como una cosa muy atrasada, los chicos tenían que tomar la muerte como algo muy natural y no como algo que ellos, porque en esta comunidad tienen mucho miedo de la muerte, es decir no, no lo mencionan, no lo hablan, no, les cuesta de hablar de una persona, les cuesta nombrar a un, un, una persona fallecida. No lo hablan permanentemente, ya como un pavor que tienen, no sé si sabe lo que me refiero así a la parte muerte, y yo absolutamente quería tomarlo como algo natural, cositas así.

D: Ahora, eh, volviendo al tema de, del trabajo, usted ingreso a la fabrica.

B: Sí.

D: ¿Y que hizo ahí?

B: Esta° aca° todo muy lindo. Cuando yo ingrese en la fabrica los socios de mi marido eran mayores que él, este, hoy mi socio, le sigo diciendo mi socia a pesar que no es pero es como muy amigo, era del año [19]26 y yo soy del [19]42, y el esposo era del veinti... del [19]20, digamos para ver con quienes me encontraba yo en él, entonces yo entro con mis socios uno del [19]20 y otro del [19]26, yo del [19]42 para ver las, lo, las fechas. Y al principio cuando Alberto mi marido dijo que yo quería ir a trabajar ahí, a hacer algo, porque los chicos, por el colegio, ellos un poco se chocaron y dijeron: “¿Que va a venir a hacer?”. No, no me encontraban una ubicación, entonces dijo: “Bueno que venga a ayudarme a mí en la contabilidad y despues veremos.” Entonces bueno yo al principio fui a ayudarlos con la contabilidad pero la idea, les dijimos que si alguna vez había algo urgente, alguna cosa, que me lo pidieran, que yo estaba dispuesta con mucho gusto. Bueno, en poquito, poquito, poquito, este, eran todas urgencias, así que muy pronto en el senado° de la contabilidad ellos me tomaron mucho afecto, no tenían hijos, fue realmente un privilegio toda esta etapa en mi vida porque han sido encantadores, eh, atendiendo a lo que yo decía, atendiendo a lo que a mi me gustaba, mimándome, ya era como una exageración, todas mis ideas enseguida escuchaban, enseguida querían hacer, no realmente es un caso pienso que único de una sociedad así ¿no? una vivencia privilegiada, siempre digo soy una privilegiada de Dios y esto también, esto también fue muy especial esta relación. Bueno y ahí estuve, como para mi lo más importante eran mis niños y mi familia,

yo trabajaba estrictamente de nueve de la mañana a tres de la tarde, eso desde el primer momento lo dije, que iba a ser ese horario. Primero hasta el medio día, los primeros, cuando estaba ahí con mi marido medio día en la mañana, después poco a poco, poco a poco, cuando fui haciendo mas cosas era hasta las tres, o máximo hasta las cuatro, porque yo quería estar en la puerta del colegio esperando a mis niños cuando salían, esa fue la idea. Después ya los chicos fueron mucho más grandes, estaban en la universidad, en un principio seguía tratando de cumplir el horario para tener la tarde ya mas libre ¿no es cierto? Pero tenia chicos pero, así que correr pero.

D: Este, ¿y cuando los chi... chicos que estudiaron?

B: ¿Los chicos que estudiaron? Ahora la historia de los chicos. Entonces, este, bueno prácticamente yo no volví a estudiar nada, yo ¿seguimos con mis estudios hasta el final?

D: Sí por favor. No sabia que había más.

B: Sí, sí, sí, sí, sí, sí.

D: Por favor, por favor.

B: Por eso pienso que es más importante, cosas que estamos cuando de los chicos.

D: Sí, sí, sí perfecto.

B: Bueno prácticamente en esa época y con mis chicos chicos, ya no, no había tiempo para estudiar, ellos iban de acuerdo a la moda de la época al psicoanalista dos veces por semana y lecte° y clase a no sé que, llevar, traer, llevar traer, yo no tenia tiempo de nada pero si hasta estudie hebreo, estudie hebreo. Empecé a estudiar hebreo porque la familia de mi marido eran más religiosos y yo no sabia nada, empecé a estudiar hebreo particular, estos, no particular en el Majon°, dos veces por semana, cosita por decir, siempre tuve, eh, inquietudes culturales, nunca quise del todo no hacer nada, entonces, bueno me fui a las cursos de hebreo, que un poco de ingles, aunque se algo siempre hice. Si, si después estudie ingles más intenso, hebreo de nuevo, hacia lo que podía realmente. Y después cuando en el año [19]90, había una crisis en Argentina muy, muy [19]89, [19]90, bueno mi hija ya estaba casada viviendo en Israel, esos son aparte, entonces, este, mi marido vivía todavía y me dijo que realmente dejara esta fabrica, que esto era una locura,

que no tenía mas sentido, que teniendo a nuestra hija en Israel, que ya estaba trabajando menos, que me demostraba que no ganábamos mucho, y es cierto. Y ahí realmente insistió y me convenció que, que yo que ce... mi socio ya era viuda también, a las dos nos dijo: "Cierren, cierren." Ella no quiso, esta cerrando este año, diez años después, este, porque dijo que no se imaginaba esta, esta vida así sin trabajar y todo esto. Entonces yo me retire de esta fabrica y como venia un ritmo de trabajo intenso, de trabajo, familia, esto, ahí si dije: "No, no, no, esta es mi oportunidad voy a estudiar algo". Como mi hobby siempre fue siempre la comida entonces yo resolví estudiar una carrera esto es un terciario de gastronomía, año [19]92, [19]93, es una carrera de gastronomía, eh, muy interesante, muy linda vivencia, cocinas acá, cocinas allá, pasan tías, vas°, fantástico. Me encanta.

D: Perdón, usted ya, eh, entonces quiere decir si, si fue su hobby ya, este bueno, le gusto preparar comidas y todo y, y ¿que tipo de comidas?

B: ¿Que tipo de comidas? Bueno puedo traer mi cuaderno de (risas) tengo todo registrado. Eh, bueno justamente mi característica que me gusta mucho tener gente en casa, y este, y de invitar a todo el mundo y que estén en casa y si hay huéspedes del exterior vienen a mi casa y todo el mundo se acostumbro a que este yo aquí. Que, que no hay ningún problema, que yo enseguida, pin, pum, pum, pum, pu, sacar arroz, y cenáramos un día 29, un día 25 todo muy así. Entonces este, eh, y yo era muy orgullosa de que todo preparaba yo, y era una mezcla de comida italiana, de comida con, con, por ejemplo repostería vienesa, digamos así, con algo de Turquía que puede ser estas cosas con fila°, con verduras, con carnes, una mezcla así, de, de, los pequeños dulcecitos separadies°, estos mousse° separadies°, esto siempre me gusto hacer, los mazapanes, que esto y lo otro, todas estas cosas. Y entonces lógicamente como yo siempre invitaba en casa y hasta yo he tenido, digamos acá en esta casa hasta sesenta personas en un cóctel, todo hecho por mí porque me encantaba, yo llevaba como una vergüenza que yo compre algo, entonces a lo mejor me tomo una semana para esto, para preparar y acá, y hacer todas las cositas, bueno este todo muy seguido, entonces era como una especie de aficionada, aunque histérica-aficionado° porque sesenta personas

son sesenta personas, o cuarenta o veinte como muy a menudo me tocaba, por eso cuando tuve tiempo libre, pues siempre digo todas mis amigas a la mismo momento de su vida, estudiaron psicología social, y yo dije “No, no, no, no, no, eso a mí no me gusta”. Y yo empecé esta carrera de gastronomía. Que es, son para mí sumamente divertidas, sumamente simpático, y al mismo tiempo interesante porque tenia cosas de marketing, si no yo nunca hubiera leído por mi cuenta marketing, nunca hubiera,. Si me hubiera sentado en una computadora y lo tuve que hacer para estudiar, en fin son un montón de cosas que me, me achornaban° además de la cocina era una mezcla, un, este, administración, de la carrera de administración mixto con gastro... con cocina. Y bueno estudie esto, no sabia para que me iba a servir simplemente era una vivencia interesante para mí. Cuándo murió mi marido no quede en una mala posición económica, quiero decir que no lo necesitaba par vivir, pero si la angustia de que quede sola en esta casa prácticamente porque mi hijo se caso, mi hija vivía en Israel, y todo esto entonces, bueno, necesitaba mucho movimiento, mucho, muchas energías y puse un catering, un catering kasher° porque ya en esta altura ya comemos kasher° desde hace veinte años ¿no es cierto? Kasher relativamente porque esta hecho en mi casa \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° todo eso, pero él publico kasher° y los que me conocían, este, me fue muy bien realmente, duro un año y algo, pero realmente es agotador porque haciendo todo en casa y todo casero, y toda la cosa es muy complicada porque yo decía para una cosa si pero \_\_\_\_\_° yo, entonces bueno pues con, muy bien, me saco en, en el momento de mi mayor angustia, estaba muy ocupada hablando con señoras que querían para su fiesta y que le gustaba mas y cual es el gusto de ellas, del marido, de los niños y todo eso y pensando y imaginando variaciones de, de reuniones, de cumpleaños, de fiestas, de casamientos, de todas cosas en pequeñas, por supuesto que es lo que estaba habituada a hacer. Entonces eso es la explicación por.. profesional de lo que yo hice, bueno llega un momento en el que también tuve que dejar esto porque, por decisión propia, porque era una locura total, y porque no podía ir a ver a mi hija querida en el exterior con estas cosas así, no significaba° tampoco dejaba grandes ganancias sino que era simplemente una cosa de amateur° ¿no es cierto? Tampoco

significaba° lo que yo, no sacaba ni le 10% de mis gastos digamos para tener una idea con esto, entonces, este, bueno lo deje, esto corría ya el año [19]98 cuando deje la parlacala° el catering en casa y con gran sorpresa mía ya hace un año y pico que me buscaron para asesorar por comidas kasher a chefs de lugares que no, que no conocen el tema de kasher°, para hacerle un menú, enseñarles recetas porque es muy difícil para un chef que no, que no han° querido del tema, y ahí es que esta que ya dos años hice, ayude en un pesac° que hubo en Lao Shao°. Y ahí este, la, la parte menú es organización y combinación de doce días que estaba la gente ahí comiendo únicamente comida kasher° y de pizza° y con una supervisión del rabino más estricto del mundo, que prohíbe la mitad de las cosas, bueno eso fue el trabajo mío de, de, de capacitación al personal, a la gente, este, mostrarles, enseñarles y que se yo, bueno eso hice, y ahora esto esperando el próximo pesac° que ya me dijeron que iba a intervenir nuevamente, que bueno que, un trabajo este...

D: Que lindo.

B: Muy lindo, muy lindo. Bueno después todo el que quiera aprender algo de cocina con mucho gusto lo invito y, este, y le enseño, no acepto pagos sino que hagan donaciones, porque no, no para mí esto que vinieran con un regalito y todo eso, no, no, no, me resultaba muy feo, pero realmente si querían aprender, yo con mucho gusto les enseño alguna cosa que es, este, la manera de brindarle, y bueno cuando hay una señora que quiere armamos una tarde, armamos un día, armamos una cosa así y bueno°.

D: Ahora entonces este, eh me iba a contar un poquita de...

B: De los chicos.

D: Un poquito de ellos

B: Si, si, si, es interesante porque tiene que ver con mí, tiene que ver con mi vida porque mi hija vive en el exterior. Bueno ¿qué estudiaron mis chicos? Miguel el mayor hizo él, primaria en colegio del estado ingleses, no éramos religiosos todavía, nosotros en el año [19]78 tuvimos un vuelco religioso, entonces debido a mi hijo, mi hijo después de su Barmitzva° dijo: “Yo quiero comer kasher, yo quiero no viajar, yo quiero cumplir”, un espíritu muy religioso desde chiquitito,



bueno finalmente le hicimos caso a esas palabras breves, estaba muy contento. Mi hijo estudio primario común para nosotros no era una necesidad un colegio hebreo, puesto que yo veía que en la familia varias van° tradicionalistas observaban todas las fiestas, hacían que sé yo, iban al templo, al templo todos los viernes y todo esto, el chico hizo un talmutara° en el templo, bueno ya me parecía que religiosamente estaba muy bien entonces que aprendan ingles en otro, en un colegio no, eh, común. Mi hijo hace el secundario en Colaso° de Yaneda° y él, un secundario en hebreo, en el Seminario Rabinico Latinoamericano como, complemento, esa es la educación de el, después él hace, es un chico que era muy cionista° en ese momento, eran los años de procenso a la juventud, el que podía pensar que un hijo pudiera irse era muy bueno en esos años, entonces también nosotros un poco preparamos a nuestros hijos que no les resultara muy extraño la idea de irse a vivir a Israel o a otro país. Porque nosotros mismos habíamos sido inmigrantes entonces ya, el foco de ellos era que podía ser que ya en Argentina con los años duros de los militares y antisemitismo y todo eso, pues posiblemente había que irse. Entonces mi hijo tenia ideas misionistas, por su colegio secundario y todo eso y sus ideas cinonistas° sirvieron nada mas que para su hermana porque él esta acá, trabajando acá, muy identificado con la causa judía, muy identificado con el judaísmo, muy haciendo una vida bastante judía dentro de lo posible, come kasher°, observa shabat° por supuesto tiene intersion laboral no religiosa, no, no, no, no que tenga una kipa° en la cabeza ni nada pero, este, si, si, esta muy, muy comprometido con la, con la causa judía, trabaja en instituciones judías, juzga° a universidades de Jerusalén, en fin todas esas cosas que había iniciado sus papá, hoy lo continua su hijo, todas esas, esas trabajo institucional.

D: ¿Y su hija?

B: Mi hija estudio el primario como Miguel en el colegio, este, normales ingleses, el secundario, nosotros, como yo ya veía cada vez más religioso, pensé que realmente era una muy buena oportunidad que ella fuera al colegio Lawson°, a estudiar ingles como corresponde, total la parte judía la teníamos acá, y en realidad entro un poquitito antes del hueco grande nuestros que es la religión, porque sino no lo hubiera podido hacer, por shabat°, por las fiestas, por los viajes

por todo, pero creo, hizo todo su secundario en el colegio Lawson° que es uno de los colegios ingleses, este, de mejor nivel. Cuando ella termina su colegio en Norland° la directora dice que hagan, como ahora va a hacer el príncipe de Inglaterra, un año sabático así que no entren directo a la universidad, ella va a esta universidad Bariland° en Israel, pasa un año con un grupo en estos días de \_\_\_\_\_° le gusta mucho, se entusiasma mucho, esta muy feliz y hasta vuelve un año a la Argentina, empieza a estudiar Derecho, encuentra mucho antisemitismo en la universidad, se anoto con una cátedra sumamente antisemita.

D: ¿En la UVA°?

B: Sí, sí, sí. Si sabíamos, sabia que Beberah° Yeye° era conocido antisemita.

D: ¿Y cual. mas o menos que año fue?

B: Eh, [19]83 por su año en Bariland° [19]84, su año acá en la Facultad de Derecho y de toda, ciao Tesola° hasta mañana, y de todas las cátedras que había le dijeron que es buena, que esto, destino, yo pienso que es el destino, yo soy muy papalista° o. Se escribe con este, con tendencia muy nacionalista, este Bebera Alleyende° toman su cátedra porende° y ella le preguntaba: “¿Y vos de donde sos?” como olfateando que ella no es absolutamente argentina, y cositas así que le hacen tomar un disgusto a esto. Entonces decide ir a vivir a Israel, año [19]85, ella va a estudiar Derecho en Israel. Era Derecho que ya había estudiado acá por un test de orientación vocacional, quiere estudiar Derecho en Israel. Derecho en Israel no puede entrar, hay 120 plazas nada mas, hay que tener un hebreo excelente, no, no, esta en lista de espera, casi, casi entraba muy buena \_\_\_\_\_° pero no. Entonces decide estudiar Administración de Empresas, que era lo de la familia como de siempre él, la herencia de Alefono° ¿no es cierto? Que cuando hay que estudiar algo bueno estudiar Ciencias Económicas por lo menos, mi hijo Miguel es contador publico ¿no sé sí...?

D: No.

B: Ahí esta esto falta. Miguel esta muy involucrado pero es su carrera Contador Publico Nacional. Ahí quedo no tiene mas estudios que eso. Eh, Daniela empieza a estudiar Administración de Empresas en Israel, ahora en Israel le exigen, en la Universidad Hebrea, es la segunda carrera para esto, entonces ella admira lo que

más le gusta, le encanta Historia del Arte, tiene que discutir el tema ahí porque no es una carrera que combine con Administración de Empresas en Israel, porque ellos combinan no con Estadísticas o con Psicología o con no sé que cosas, pero esto no hizo porque dice que el mercado del arte es un mercado muy importante defiende esta posición dice: “¿Porque no podemos estudiar Historia del Arte y este, Administración de Empresas?” Le dicen que tiene razón y le permiten hacer esa combinación de carreras, en cuanto empieza a estudiar Historia del Arte se da cuenta que le encanta, que es una maravilla, que es, este, que, que le apasionan esos temas y este, termina su BA en Administración de Empresas, termina el BA en Historia del Arte y resuelve que le encanta. Eh, luego su marido es microbiólogo, es muy salteado pero estuvo en la vida°, entonces ella resuelve hacer un master en arte en Londres, en Sotheby’s y en la Universidad de Manchester, (murmillos) y hoy esta trabajando en Sotheby’s Tel Aviv entusiasmadísima. Sotheby’s...

D: Ahh.

B: ...que es, este...

D: Ahh sí.

B: Sotheby’s la auction.

D: Perfecto para ella.

B: Sí esta feliz. Esta feliz, corre como una loca, va y viene, vive en Jerusalén, viaja a Tel Aviv, anoche a veces le hable como en la cena con el pan° caponi° van a llegar, y van a hacer, y van a evaluar las obras de arte con Sotheby’s, entonces esto, si, si, si, realmente estudia mucho además que pasión porque el tiempo libre que tiene esta leyendo y leyendo, leyendo sobre el arte, el mercado de arte, las obras de arte y el mercado, ellos han tocado mucho el mercado del arte, además del arte en si. Así que ella, esta chica realmente encontró su camino, esta muy contenta con, con su trabajo por su arte.

D: Quería volver a otro tema de...

B: Entonces lo \_\_\_\_°

D: Perdón sí, sí, sí

B: Ahí quedamos con los, los estudios de los dos chicos.

- D: Este, como usted me dijo que, que en su familia ustedes hicieron un, un vuelco religioso ¿no? mas \_\_\_\_\_° de su hijo.
- B: Empezó Miguel a los trece años pero luego mi marido recordó toda su infancia muy religiosa en Alepo° y ahí mismo pensó que era una tontería si lo dejaba al chico hacer esto solo inmediatamente se puso a acompañarlo, se puso a acompañarlo con mucha mas fuerza que mi hijo, porque mi hijo al final quedo medianito, suave, tranquilo y mi marido se apasiono nuevamente en su edad madura del tema religioso, empezó a observar estrictamente cada vez mas, cada vez mas, cada vez mas, este a leer cada vez mas, a estudiar kemara° con los rabinos cada vez mas, cosa que mi hijo no hace mi hijo esto esta menor esta en otra cosa, no, no es otro estilo a mi hijo cumple lo mínimo estricto y ya esta y mi marido no, no puede, alma y de corazón y de todo esto, a involucrarse y a, a cumplir realmente con las pausas religiosas de rezar tres veces por día, de observar todo lo máximo que se podía, cada vez mejorar un poco, cada vez avanzar un poco en la parte religiosa, en realidad el cambio fue de el mucho mas que del chico, el cambio fue de el. Empezó el chico, fue el detonante y él o... lo siguió. Cuando yo vi que esto era muy serio, que, que no era para, para molestarme a mí, que venían con todas estas rarezas, estos cambios, estas cosas. Yo al principio yo creo que dos años discutía y discutía que no puede ser, que no puede ser, que nuestros amigos, que nuestras amistades, que viajan en sábado, que la comida kasher° nos iba a separar del mundo entero, que, que, que discutí, discutí, discutí hasta que llego en momento que yo dije no, no, hoy no voy a, yo no voy a arruinar mi familia, no voy a estropear a mi familia, mi relación y mi vida y mandar una familia al tacho° y todo eso porque vi que lo de ellos era muy serio, encontrar una cosa seria, no, no hay regreso ¿no es cierto? Entonces empecé yo también dije: “Bueno quieren kasher° vamos a hacer kasher°” \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° \_\_\_\_\_° y este, OK yo lo hago, lo hago, lo hago para mantener a mi familia nucleada ese fue él, la primera, la primera, quiero decir, no, no quize discusiones, no quize peleas, no quize acostura°, quize una familia unida justamente tambien porque el tema de la enfermedad, este estaba y yo sabia que no, no era para perder tiempo con discusiones, entonces bueno tenemos esto, lo

íbamos esto, y se termino y quizá dos años, un mes, un momento de adaptación, pero después yo también empecé a, a cumplir y a observar y realmente yo pienso que obtuve mi premio porque ahora me encanta, encuentre muchas satisfacciones en esto, como ir descubriendo cosas despacito, como que es increíble como a lo mejor una cosa física como es prender una vela o hacer un lavado de manos da tanta satisfacción espiritual, como comer kasher° da tanta satisfacción espiritual, como una \_\_\_\_\_° se siente más libre, en fin un montón de cosas que yo fui encontrando, descubriendo y este, y yo también siguiendo y adaptándome. Cuando murió mi marido, muchísimos de mis amigos estaban atentos a ver como era mi conducta porque pensaban que bueno yo sé° esto para acompañar y bueno quedaron muy sorprendidos cuando yo sigo en lo posible ¿no? tan estricto ¿no? pero yo sigo en lo posible cumpliendo con todas las cosas que había empezado.

D: ¿Y su identidad judía, eh bueno, esta totalmente interlazada con, con esto;

B: Si, si, si porque para mí es muy, muy alegre° digamos la gente que se dice que es judía, nada más que por tradición, y no quieren saber nada de la religión. Para mí es básicamente principio religioso pero yo sigo teniendo \_\_\_\_\_° a todos no pero un grupo de íntimas amigas del colegio Word° que no son judías y tengo otras amigas del vecindario que no son judías, entonces para mí lo único que me sostiene en esta posición mía en la religión es la creencia religiosa, el ser religiosa porque para una tradición de comer gersipersichi° y tradición de sentirme judía no observar nada, yo no me siento tan judía porque de mi familia no, no, no lo he visto, los que vivían en Italia vivían muy asimilados, entonces lo que me hace sentirme judía hoy es la parte religiosa, es el cumplimiento de los preceptos, es ir descubriendo cosas nuevas, es ver cosas de la tradición, es ver cosas muy profundas realmente ¿no? es decir no es un tema de social mi judaísmo como lo hace muchísima gente que yo conozco, dicen: “No, no, no, no, no pero me gusta estar° el ambiente° judío, me gusta tener consuegros judíos, dicen, porque estamos más cómodos”. No en mi no es, en mi es el cumplimiento de pautas religiosas. Es otro enfoque un poco diferente quizás.

D: Usted lo ha pensado.

- B: Así es. Porque yo sigo manteniendo excelente, excelente, excelente amistad con gente que no es judía. Inclusive con gente, tengo a una de mis amigas que era vecina ahí en mi primer edificio de Rigavare°, primer persona que conocí en Argentina, jugábamos juntas en el jardín, y ella es una chica que inclusive a pertenecido a Otupei° por ejemplo y bueno nos sentamos juntas a hablar y muchísimas cosas en común, en cualquier religión, y en cuanta creencia y en cuanto a tener Dios en nuestras vidas, en cua... en cosas semejantes ¿no? y seguimos siendo muy, muy amigas que no es a... no es la parte que la gente dice de judaísmo de costumbre, no, no, no para mí detesto.
- D: ¿Y usted también, eh, o tuvo, tuvo actividad en instituciones o...?
- B: ¿Judías?
- D: Judías, sí.
- B: Si porque mi marido la tuvo y, este, mi marido en, en, inmediatamente él era una persona que decía que siempre había que estar en comunidad, que nunca uno debía alejarse de su grupo, de su comunidad

**(END OF SIDE A TAPE 2)**

- B: ... con la causa judía desde el primer momento. Y causa no religiosa, parece mentira porque era es... COCUJA°, campaña unida, que no es religiosa la institución. Eh, uno, amigos de la universidad hebrea° religiosa, su fin, siempre tuvo alguna pertenencia a instituciones judías, primero CUSCO°, Universidad Hebrea, comunidad de Tel°, bueno comunidad de Tel° era un templo, ahí empezamos nosotros pero, cuando el se volvió religioso, dejó de ir absolutamente a de Tel°, esperamos poco, aquí es una cosa mucho mas religiosa que esto, era mas bien social Betel° todavía, y yo lo acompañe siempre, entonces yo estaba en todo esto acompañándolo a el.
- D: ¿Usted estuvo en Campaña Unida....
- B: Sí, sí, sí, sí.
- D: ... en Amigos...?

- B: Quizá no trabajando yo, tocando timbres y pidiendo dinero, porque nunca me gusto hacer esto, pero cuando había que invitar a alguna gente, mi casa siempre estaba siempre abierta y asistía a seminarios y cosas y con universidades, lo mismo nunca tuve una, una responsabilidad directa importante. Acá en la comunidad de Tel° si tuvimos a un grupo de la tercera edad, que sé yo, cosas así ¿no? en la posible ¿no?
- D: Y, este, también quería preguntar, me intenso mucho lo que usted me dijo sobre el antisemitismo que su hija enfrento en la universidad. ¿Usted alguna vez acá en la Argentina sintió antisemitismo?
- B: No, menos el otro día, pero que me dijeron muy amablemente por la calle que yo iba la templo con una pollera larga ¡Rusita! Pero no mal, no mal, no, no fue desprecio. Por supuesto escuche personas hablar mal de los judíos, este, como sabemos todos, este esta en él \_\_\_\_\_°, estos osta láganos en su momento en la universidad, todos escuchamos, todos supimos, pero yo directamente no. supo... fue otro privilegio en mi vida porque al colegio Word°, el colegio era protestante y ahí iba toda la comunidad protestante que no es antisemita y dentro de los católicos que iban de la gente que no eran muy católica, porque justamente quien iba a mandar a un colegio protestante a alguien que es liberal, que, este, que tiene un pensamiento abierto y todo esto, alguien muy religioso si no manda a semejante colegio. Entonces en este colegio nos encontramos que había muchos judíos, no practicantes, no observantes, había muchos católicos cuyas familia tampoco eran muy observantes, y había protestantes que si eran un poco observantes, y no daban culto y estas cosas, si nos hablaban y todo esto. Entonces ya este ambiente de gente ya no era un ambiente antisemita, de ninguna manera. Luego me case, me fui a vivir al ambiente judío, eso así que no, no, no. Yo sentir gente que en mi cara o que yo haya vivido, yo personalmente no recuerdo. Cosas generales sí, por supuesto. Todos lo vimos, este, y saber que los militares no eran por judíos y saber esto, pero inclusive con los amigos de mis socios que tenían, que no eran judíos ellos tampoco y que tenían muchos amigos nacionalistas, cuando estaban frente a nosotros, quizás en un antisemitismo pero muy veladito, nadie, ni porque, porque los comunistas, porque esto y porque no es... el socio

mismo cambio mucho cuando nos conoció, ellos venía de Eslovenia que ahí es conocido un pueblo antisemita pero ellos decían que porque no tuvieron ocasión de tratar ni de conocer, porque se les inculcaron de, de chicos, ellos también tuvieron una trayectoria muy brillante a través nuestro, de querer aprender judaísmo, a hablar judaísmo, admirar judaísmo, como una apertura en su vida. Así que, de ahí tampoco. No, no realmente, este, vivencias así personales, antisemitas yo no tuve, mi marido cuenta que en Siria la gente es así, cosas, este, que temblaban de miedo, yo realmente. Quizás también la gente que asume si judaísmo como yo lo asumo hoy, yo pienso que la gente que tiene miedo de decir que es judía o que se esconde, por ahí es peor, en cuanto a antisemitismo, la gente que dice abiertamente: “Yo observo porque pienso esto y hago esto” con libertad y seguridad, no, no, no suele tener problemas así tanto quizá como la gente que no esta convencida, no sé, me da esa impresion.

D: ¿Porque ser, porque será así?

B: No sé. Por ejemplo la mujer de Miguel, mi nuera estaba trabajando con Neustro° este periodista, ella cuando... y tenia que ir estrictamente consiguió este trabajo, una maravilla, y cuando ella vinieron las fiestas, ella ya estaba casa... primero no era religiosa, al casarse con mi hijo empezó a observar, y todo el mundo decía: “Uy se va a poner loco, se va a poner loco cuando le digas” todo que no poder venir, ella fue y se presento y dijo: “Señor Neustro° yo le vengo a avisar que por motivos religiosos, yo observo....” Ta, ta, ta, ta, ta, le dijo con tal seguridad que el hombre quedo callado y es en serio, es una anecdotita que nosotros vivimos y toda la gente que decía: “La va a hechar, la va a hechar, no la va a querer mas” y bueno y se ve que cuando siente que la cosa es realmente seria y que uno a lo mejor va a jugar su puesto, y que si lo van a hechar, muy bien que me hechen, esto quizas se persive, y lo otro persona respeta, puede ser que hay un ingrediente de esto. Y cuando uno realmente va con la seguridad decir y si me va a echar, bueno que me eche, yo voy a observar, yo estoy resuelto a observar mi Kipuri°, mi roshashana°, por ejemplo, y pienso que uno va con la seguridad tal y que se da cuen... que la persona recibe esto entonces dice: “Bueno”. Que a lo mejor va a echar a uno, que, que una vez cumple, que una vez no cumple, pero cuando ve a



uno que todas las veces cumple consecuente con sus ideas, no sé, no sé que decir, son experiencias y son vivencias nada mas. No, no, no puedo, no puedo ir mas allá porque me consta que, que, que realmente en él ejercito hay antisemitismo, lo que los presos cuando son judíos, es mucho peor con la policía, que hubo torturas, que hubo, en la época del proceso era muy terrible cuando caí algún judío, me consta, es verdad, no son, no, no, no lo voy a negar ¿no es cierto? Pero Daniela se metió justo, mi hija en esta cátedra tan, tan, tan, tan nacionalista digamos así, y ella evidencio esto. Yo personalmente no. Así que.

D: Entonces si usted tiene alguna otra cosa que añadir...

B: Añadir. No porque conté toda mi vida hasta hoy. Mis hijos que han hecho, es decir el tipo de, de estudios y de ubicación. Bueno fue a vivir a Israel, se caso en Israel, esta en Israel, viajo, acá, allá, etcétera pero bueno esta en Israel, mi hijo esta acá ocupado, ocupándose en, en la tiempo libre en cosas comunitarias judías con entorno de amigos judíos, otros no también que son muy queridos, igual los frecuenta, pero no es el caso mío de amigos tan, tan, tan, tan entrañables que no son judíos ¿no? Tan cercanos, él tiene amigos que no son judíos pero su vida esta desenvuelta en, digamos que para ver la trayectoria ¿no?

D: Claro.

B: Bueno.

D: Bueno.

**(END OF CONVERSATION)**